

*Béla Bartók*

**Štyry Slovenské národné piesnié**

**Négy tót népdal**

**Vier slowakische Volkslieder**

*für gemischen Chor mit Klavierbegleitung*

1. Zadala mamka
2. Na holi
3. Rada pila
4. Gajdujte, gajdence

# Štyry Slovenské národné piesnié.

Négy tót népdal  
Vier slowakische Volkslieder.

## I. Zadala mamka.

BÉLA BARTÓK (1917)

Andante. (♩ = 92)

S. 

Za - da - la  
Lá - nyát az  
Weit zog das

Piano *p dolce.* 

(♩ = 84)

10

S. 

mam-ka, za - da - la dcé - ru Da - le - ko od se - be, — Za - ka - za - la jej,  
a - nya férj - hez úgy ad - ta I - de - gen or - szág - ba, — Meg - mond - ta ne - ki,  
Mägdlein, zog mit dem Gat - ten Weit aus der Hei - mat aus. — Streng sagt die Mut - ter:



19

S. 

pri - ká - za - la jej: Ne - chod' deé - ro ku mne! — Ja sa, u - de - lám ptáckom ja -  
meghagy - ta ne - ki: Töb - bé ne is lás - sa. — Át - vál - to - zom én ri - gó - ma -  
Folg' deinem Gatten, Komm' mir nicht mehr nach Haus! — Werd' mich ver - wan - deln wohl in ein

A. 

*p*  
Ja sa, u - de - lám  
Át - vál - to - zom én  
Werd' mich ver - wan - deln



28

S.  
ra-bým, Po - le - tím k ma - mi - čke. A sadnem si - tam na za - hra - dečku,  
dár - rá, A - nyámhoz úgy szál - lok, Kert - je - be ü - lők egy ró - zsa - tő - re,  
Rebhuhn, Flieg dann zu Mut - ters Haus. Flieg in den Gar - ten, sitz auf der Li - lie,

A.  
ptáčkom ja - ra - bým, Po - le - tím k mami - čke. A sadnem si - tam na za - hra -  
ri - gó - ma - dár - rá, A - nyámhoz úgy szál - lok, Kert - je - be ü - lők egy ró - zsa -  
wohl in ein Reb - huhn, Flieg dann zu Mut - ters Haus. Flieg in den Gar - ten, sitz auf der

36

S.  
Na bie - lu la - li - ju. Vy - jde ma - mi - čka: - čo - to - za  
Re - á - ja úgy vá - rok. Az any - ja ki - néz: - Fur - csa egy  
Sin - ge und ruh' mich aus. Hört mich die Mut - ter: Singt da ein

A.  
de - čku, Na bie - lu la - li - ju. Vy - jde ma - mi - čka: - čo - to - za  
tő - re, Re - á - ja úgy vá - rok. Az any - ja ki - néz: - Fur - csa egy  
Li - lie, Sin - ge und ruh' mich aus. Hört mich die Mut - ter: Singt da ein

T.  
Vy - jde ma - mi - čka: - čo - to - za  
Az any - ja ki - néz: - Fur - csa egy  
Hört mich die Mut - ter: Singt da ein

B.  
Vy - jde ma - mi - čka: - čo - to - za  
Az any - ja ki - néz: - Fur - csa egy  
Hört mich die Mut - ter: Singt da ein

(Ped)

S.

*f* *dim.* *mf*

ptá - čka, Čo tak smut - ne spie - va? Ej, he - šu, he - šu,  
 ma - dár, Be na - gyon bú - san szól; Szállj le csak hess, hess,  
 Vög - lein Trau - rig und wun - der - bar. Weg, weg du Vög - lein,

A.

*f* *dim.* *mf*

ptá - čka, Čo tak smut - ne spie - va? Ej, he - šu, he - šu,  
 ma - dár, Be na - gyon bú - san szól; Szállj le csak hess, hess,  
 Vög - lein Trau - rig und wun - der - bar. Weg, weg du Vög - lein,

T.

*f* *dim.* *mf*

ptá - čka, Čo tak smut - ne spie - va? Ej, he - šu, he - šu,  
 ma - dár, Be na - gyon bú - san szól; Szállj le csak hess, hess,  
 Vög - lein Trau - rig und wun - der - bar. Weg, weg du Vög - lein,

B.

*f* *dim.* *mf*

ptá - čka, Čo tak smut - ne spie - va? Ej, he - šu, he - šu,  
 ma - dár, Be na - gyon bú - san szól; Szállj le csak hess, hess,  
 Vög - lein Trau - rig und wun - der - bar. Weg, weg du Vög - lein,

*f* *dim.* *mf*

49

S. *p*  
pta - čku ja - ra - by, Ne - lá - maj la - li - ju!  
te ri - gó - ma - dár En ró - zsa - bok - rom - ról.  
weg, weg du Reb - huhn Bricht mir die Li - lie gar.

A. *p*  
pta - čku ja - ra - by, Ne - lá - maj la - li - ju!  
te ri - gó - ma - dár En ró - zsa - bok - rom - ról.  
weg, weg du Reb - huhn Bricht mir die Li - lie gar.

T. *p*  
pta - čku ja - ra - by, Ne - lá - maj la - li - ju!  
te ri - gó - ma - dár En ró - zsa - bok - rom - ról.  
weg, weg du Reb - huhn Bricht mir die Li - lie gar.

B. *p*  
pta - čku ja - ra - by, Ne - lá - maj la - li - ju!  
te ri - gó - ma - dár En ró - zsa - bok - rom - ról.  
weg, weg du Reb - huhn Bricht mir die Li - lie gar.

*p*

54

(♩ = 76) *pp*

S. *pp*  
 -Ta da - ly ste mňa za chla - pa  
 Rossz férj - hez ad - tál, jó a - nyám,  
 Habt mit dem Gat - ten, mich mit dem

A. *pp*  
 -Ta da - ly ste mňa za chla - pa  
 Rossz férj - hez ad - tál, jó a - nyám,  
 Habt mit dem Gat - ten, mich mit dem

T. *pp*  
 -Ta da - ly ste mňa za chla - pa  
 Rossz férj - hez ad - tál, jó a - nyám,  
 Habt mit dem Gat - ten, mich mit dem

B.

(♩ = 76) *pp*

\* *pp*

\* *pp*

61

S. *pp*  
 zlé - ho Do kra - ja cu - dzie - ho;  
 en - gem I - de - gen or - szág - ba;  
 schlech - ten, Weit in die Welt ge - sandt.

A. *pp*  
 zlé - ho Do kra - ja cu - dzie - ho;  
 en - gem I - de - gen or - szág - ba;  
 schlech - ten, Weit in die Welt ge - sandt.

T. *pp*  
 zlé - ho Do kra - ja cu - dzie - ho;  
 en - gem I - de - gen or - szág - ba;  
 schlech - ten, Weit in die Welt ge - sandt.

B.

66

S.  
Ve - ru mne je zle, ma - mi - čka mi - lá, So zlým mu -  
Ne - héz a so - ra hej, bi - zony an - nak, Ki - nek rossz  
Ach, lie - be Mut - ter, nun muss ich wei - nen, Fer - ne vom

A.  
Ve - ru mne je zle, ma - mi - čka mi - lá, So zlým mu -  
Ne - héz a so - ra hej, bi - zony an - nak, Ki - nek rossz  
Ach, lie - be Mut - ter, nun muss ich wei - nen, Fer - ne vom

T.  
8 Ve - ru mne je zle, ma - mi - čka mi - lá, So zlým mu -  
Ne - héz a so - ra hej, bi - zony an - nak, Ki - nek rossz  
Ach, lie - be Mut - ter, nun muss ich wei - nen, Fer - ne vom

71

S.  
žom by - ti. *poco ritard. - - -*  
a pár - ja!  
Hei - mat - land.

A.  
žom by - ti.  
a pár - ja!  
Hei - mat - land.

T.  
8 žom by - ti.  
a pár - ja!  
Hei - mat - land.

*poco ritard. - - -*

## II. Na holi.

Andante. (♩ = 152)

*p*

S. Na ho - li, na ho - li, Na tej ši ro - či - ne Ved' som sa  
Ha - va - si le - ge - lón, Vi - rá - gos nagy me - zón O - lyan jót  
Auf der Alm, hoch und weit Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras

A. Na ho - li, na ho - li, Na tej ši ro - či - ne Ved' som sa  
Ha - va - si le - ge - lón, Vi - rá - gos nagy me - zón O - lyan jót  
Auf der Alm, hoch und weit Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras

T. Na ho - li, na ho - li, Na tej ši ro - či - ne Ved' som sa  
Ha - va - si le - ge - lón, Vi - rá - gos nagy me - zón O - lyan jót  
Auf der Alm, hoch und weit Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras

B. Na ho - li, na ho - li, Na tej ši ro - či - ne Ved' som sa  
Ha - va - si le - ge - lón, Vi - rá - gos nagy me - zón O - lyan jót  
Auf der Alm, hoch und weit Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras

Piano *p leggiero.*

6

S. vys - pa - la, A - ko na pe - ri - ne. Už sme poh -  
a - ludtam, Az ágy - ban sem job - ban. Bog - lyá - ban  
schief ich ein, Weicher kann kein Bett sein. Auf der Alm,

A. vys - pa - la, A - ko na pe - ri - ne. Už sme poh -  
a - ludtam, Az ágy - ban sem job - ban. Bog - lyá - ban  
schief ich ein, Weicher kann kein Bett sein. Auf der Alm,

T. vys - pa - la, A - ko na pe - ri - ne. Už sme poh -  
a - ludtam, Az ágy - ban sem job - ban. Bog - lyá - ban  
schief ich ein, Weicher kann kein Bett sein. Auf der Alm,

B. vys - pa - la, A - ko na pe - ri - ne. Už sme poh -  
a - ludtam, Az ágy - ban sem job - ban. Bog - lyá - ban  
schief ich ein, Weicher kann kein Bett sein. Auf der Alm,



II

*cresc.* *mf*

S. ra - ba - ly, Čo bu - de - me ro - bit'? S viš - ku do do - li - ny  
 a szé - na, Nin - csen több dol - gunk ma, Gye - rünk le, gye - rünk le  
 weit und frei, Ist ge - macht schon das Heu, Drum heut' Nacht, ein - mal schön,

A. ra - ba - ly, Čo bu - de - me ro - bit'? S viš - ku do do - li - ny  
 a szé - na, Nin - csen több dol - gunk ma, Gye - rünk le, gye - rünk le  
 weit und frei, Ist ge - macht schon das Heu, Drum heut' Nacht, ein - mal schön,

T. ra - ba - ly, Čo bu - de - me ro - bit'? S viš - ku do do - li - ny  
 a szé - na, Nin - csen több dol - gunk ma, Gye - rünk le, gye - rünk le  
 weit und frei, Ist ge - macht schon das Heu, Drum heut' Nacht, ein - mal schön,

B. ra - ba - ly, Čo bu - de - me ro - bit'? S viš - ku do do - li - ny  
 a szé - na, Nin - csen több dol - gunk ma, Gye - rünk le, gye - rünk le  
 weit und frei, Ist ge - macht schon das Heu, Drum heut' Nacht, ein - mal schön,

*cresc.* *mf*

16

*p*

S. Bu - de - me sa vo - dit'.  
 A hegy - ről a völgy - be.  
 Soll's ins Hei - mat - tal gehn.

A. Bu - de - me sa vo - dit'.  
 A hegy - ről a völgy - be.  
 Soll's ins Hei - mat - tal gehn.

T. Bu - de - me sa vo - dit'.  
 A hegy - ről a völgy - be.  
 Soll's ins Hei - mat - tal gehn.

B. Bu - de - me sa vo - dit'.  
 A hegy - ről a völgy - be.  
 Soll's ins Hei - mat - tal gehn.

*p*

## III. Rada pila.

Allegro. (♩ = 144)

T. *p*

Rad-a pi-la, ra-da je-dla  
En-ni, in-ni van csak ked-ved  
Es-sen, Trin-ken, ja das passt ihr,

Piano *p* *leggiero.*

7

T.

Ra-da tan - co - va - la, Ra - da tan - co - va - la, Ra - da tan - co - va - la,  
S el-men-ni a tánc - ba, El - men-ni a tánc - ba, El - men-ni a tánc - ba,  
und im Tanz rum-dre - hen, und im Tanz rum-dre - hen, und im Tanz rum-dre - hen,

13

A. *p*

A - ni si len tú ky - tli - čku Ne-ob-ranc - lo - va - la, Ne-ob-ranc - lo - va - la,  
Bez-zeg nem volt so - ha ked - ved Szok-nya-rán - co - lá - shoz, Szok-nya-rán - co - lá - shoz,  
Doch die Säumchen an dem Rok - ke Mag sie nicht an - nä - hen, Mag sie nicht an - nä - hen,

T. *p*

A - ni si len tú ky - tli - čku Ne-ob-ranc - lo - va - la, Ne - ob -  
Bez-zeg nem volt so - ha ked - ved Szok-nya-rán - co - lá - shoz, Szok - nya -  
Doch die Säumchen an dem Rok-ke Mag sie nicht an - nä - hen, Mag sie

19

*mf*

S. Ne - da - la si šty - ri gro - še A - ko som  
 A négy ga - rast a du - dás - nak Azt is én  
 Lass ich für die Mu - si - kan - ten So - viel Geld

A. Ne - ob - ranc - lo - va - la,  
 Szok - nya - rán - co - lá - shoz,  
 Mag sie nicht an - nä - hen,

*mf*

T. ranc - lo - va - la, Ne - da - la si šty - ri gro - še A - ko som  
 rán - co - lá - shoz, A négy ga - rast a du - dás - nak Azt is én  
 nicht an - nä - hen, Lass ich für die Mu - si - kan - ten So - viel Geld

*mf*

B. Ej! Ne - da - la si šty - ri gro - še A - ko som  
 Hej! A négy ga - rast a du - dás - nak Azt is én  
 Hei! Lass ich für die Mu - si - kan - ten So - viel Geld



24

S. ja da - la, A - ko som ja da - la, A - ko som ja da - la,  
 fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem,  
 auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen,

T. ja da - la, A - ko som ja da - la, A - ko som ja da - la,  
 fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem,  
 auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen,

B. ja da - la, A - ko som ja da - la, A - ko som ja da - la,  
 fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem, Azt is én fi - zet - tem,  
 auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen, So - viel Geld auf - ge - hen,



29  $(\text{♩} = 132)$   
*f*

S.  
 Že - by si ty tan - co - va - la, A ja že - by stá - la, A ja že -  
 Ste tán - col - tál, én csak áll - tam, Sen - ki - se hítt en - gem, Sen - ki - se  
 Da - für tanzt sie mit dem An - dern Und ich darf zu - se - hen, Und ich darf

A.  
 Že - by si ty tan - co - va - la, A ja že - by stá - la, A ja že -  
 Ste tán - col - tál, én csak áll - tam, Sen - ki - se hítt en - gem, Sen - ki - se  
 Da - für tanzt sie mit dem An - dern Und ich darf zu - se - hen, Und ich darf

T.  
 8 Že - by si ty tan - co - va - la, A ja že - by stá - la, A ja že -  
 Ste tán - col - tál, én csak áll - tam, Sen - ki - se hítt en - gem, Sen - ki - se  
 Da - für tanzt sie mit dem An - dern Und ich darf zu - se - hen, Und ich darf

B.  
*f*  
 Že - by si ty tan - co - va - la, A ja že - by stá - la, A ja že -  
 Ste tán - col - tál, én csak áll - tam, Sen - ki - se hítt en - gem, Sen - ki - se  
 Da - für tanzt sie mit dem An - dern Und ich darf zu - se - hen, Und ich darf

$(\text{♩} = 132)$   
*f*

(breve)

34 *poco allargando*

S.  
 by stá - la, A ja že - by stá - la, A ja že - by stá - la.  
 hítt en - gem, Sen - ki - se hítt en - gem, Sen - ki - se hítt en - gem.  
 zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen.

A.  
 by stá - la, A ja že - by stá - la, A ja že - by stá - la.  
 hítt en - gem, Sen - ki - se hítt en - gem, Sen - ki - se hítt en - gem.  
 zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen.

T.  
 8 by stá - la, A ja že - by stá - la, A ja že - by stá - la.  
 hítt en - gem, Sen - ki - se hítt en - gem, Sen - ki - se hítt en - gem.  
 zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen.

B.  
 by stá - la, A ja že - by stá - la, A ja že - by stá - la.  
 hítt en - gem, Sen - ki - se hítt en - gem, Sen - ki - se hítt en - gem.  
 zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen.

*poco allargando*  
 (breve)

## IV. Gajdujte, gajdence.

Allegro moderato. (♩ = 116)

*f*

S. Gaj - duj - te, gaj - den - ce, Pôj - de - me k fra - jer - ce!  
 Szól - jon a du - da már, Tánc - ra vár min - den pár,  
 Hej, die Pfei - fen klin - gen, Kommt im Tanz uns schwin - gen,

A. Gaj - duj - te, gaj - den - ce, Pôj - de - me k fra - jer - ce!  
 Szól - jon a du - da már, Tánc - ra vár min - den pár,  
 Hej, die Pfei - fen klin - gen, Kommt im Tanz uns schwin - gen,

T. Gaj - duj - te, gaj - den - ce, Pôj - de - me k fra - jer - ce!  
 Szól - jon a du - da már, Tánc - ra vár min - den pár,  
 Hej, die Pfei - fen klin - gen, Kommt im Tanz uns schwin - gen,

B. Hej, haj, hej, haj,  
 Hej, Hej, Hej, Hej,  
 Hej, Hej, Hej, Hej,

Allegro moderato. (♩ = 116)

Piano

5

S. Ej gaj - duj - te ve - se - le, Ej, že pôj - de - me sme - le!  
 Vi - gan szól - jon, ü - gye - sen, Talp a - lá va - ló le - gyen!  
 Du - del - sack, der pfeift euch was, Und den Mä - deln macht es Spass.

A. Ej gaj - duj - te ve - se - le, Ej, že pôj - de - me sme - le!  
 Vi - gan szól - jon, ü - gye - sen, Talp a - lá va - ló le - gyen!  
 Du - del - sack, der pfeift euch was, Und den Mä - deln macht es Spass.

T. Ej gaj - duj - te ve - se - le, Ej, že pôj - de - me sme - le!  
 Vi - gan szól - jon, ü - gye - sen, Talp a - lá va - ló le - gyen!  
 Du - del - sack, der pfeift euch was, Und den Mä - deln macht es Spass.

B. hej, haj, hej, haj,  
 Hej, Hej, Hej, Hej,  
 Hej, Hej, Hej, Hej,

9

S. Za - gaj - duj gaj - do - še! E - šte mám dva gro - še: Ej, je - don gaj -  
 Fújd csak még ví - gab - ban, Még két ga - ra - som van: A kocs - má - ros  
 Pfeift und lasst uns le - ben, Will zwei Gro - schen ge - ben, Wirt, nimm ei - nen

A. Za - gaj - duj gaj - do - še! E - šte mám dva gro - še: Ej, je - don gaj -  
 Fújd csak még ví - gab - ban, Még két ga - ra - som van: A kocs - má - ros  
 Pfeift und lasst uns le - ben, Will zwei Gro - schen ge - ben, Wirt, nimm ei - nen

T. 8 Za - gaj - duj gaj - do - še! E - šte mám dva gro - še: Ej, je - don gaj -  
 Fújd csak még ví - gab - ban, Még két ga - ra - som van: A kocs - má - ros  
 Pfeift und lasst uns le - ben, Will zwei Gro - schen ge - ben, Wirt, nimm ei - nen

B. Za - gaj - duj gaj - do - še! E - šte mám dva gro - še: Ej, je - don gaj -  
 Fújd csak még ví - gab - ban, Még két ga - ra - som van: A kocs - má - ros  
 Pfeift und lasst uns le - ben, Will zwei Gro - schen ge - ben, Wirt, nimm ei - nen

*sempre simile.*

14

S. do - šo - vi, A dru - hý krč - má - ro - vi. To bo - *più f*  
 e - gyet kap, Du - dás - nak is egy ma - rad. Míg élt,  
 in die Hand! Ei - nen kriegt der Mu - si - kant! Zick - lein

A. do - šo - vi, A dru - hý krč - má - ro - vi. To bo - *più f*  
 e - gyet kap, Du - dás - nak is egy ma - rad. Míg élt,  
 in die Hand! Ei - nen kriegt der Mu - si - kant! Zick - lein

T. 8 do - šo - vi, A dru - hý krč - má - ro - vi. To bo - *più f*  
 e - gyet kap, Du - dás - nak is egy ma - rad. Míg élt,  
 in die Hand! Ei - nen kriegt der Mu - si - kant! Zick - lein

B. do - šo - vi, A dru - hý krč - má - ro - vi. To bo - *più f*  
 e - gyet kap, Du - dás - nak is egy ma - rad. Míg élt,  
 in die Hand! Ei - nen kriegt der Mu - si - kant! Zick - lein

*più f*

18

S.  
la ko - zi - čka, Čo pre - dok vo - di - la, Ej, a - le už  
kecs - ke volt ez, Jaj be tán - cos, ké - nyes; Nem jár - ja már  
auf dem Ra - sen Dein Fell muss heut' bla - sen, Ist das Zick - lein

A.  
la ko - zi - čka, Čo pre - dok vo - di - la, Ej, a - le už  
kecs - ke volt ez, Jaj be tán - cos, ké - nyes; Nem jár - ja már  
auf dem Ra - sen Dein Fell muss heut' bla - sen, Ist das Zick - lein

T.  
la ko - zi - čka, Čo pre - dok vo - di - la, Ej, a - le už  
kecs - ke volt ez, Jaj be tán - cos, ké - nyes; Nem jár - ja már  
auf dem Ra - sen Dein Fell muss heut' bla - sen, Ist das Zick - lein

B.  
la ko - zi - čka, Čo pre - dok vo - di - la, Ej, a - le už  
kecs - ke volt ez, Jaj be tán - cos, ké - nyes; Nem jár - ja már  
auf dem Ra - sen Dein Fell muss heut' bla - sen, Ist das Zick - lein

22 *molto allargando*

S.  
ne - bu - de, Ej, nôž - ky si zlo - mi - la.  
a tán - cát, Ket - té - tör - ték a lá - bát.  
nim - mer ganz Spielt der Du - del - sack zum Tanz.

A.  
ne - bu - de, Ej, nôž - ky si zlo - mi - la.  
a tán - cát, Ket - té - tör - ték a lá - bát.  
nim - mer ganz Spielt der Du - del - sack zum Tanz.

T.  
ne - bu - de, Ej, nôž - ky si zlo - mi - la.  
a tán - cát, Ket - té - tör - ték a lá - bát.  
nim - mer ganz Spielt der Du - del - sack zum Tanz.

B.  
ne - bu - de, Ej, nôž - ky si zlo - mi - la.  
a tán - cát, Ket - té - tör - ték a lá - bát.  
nim - mer ganz Spielt der Du - del - sack zum Tanz.

*molto allargando*